



### Service de traduction: secteur vinicole et agroalimentaire

Mon rôle n'est pas traduire simplement votre documentation, mais donner une vie nouvelle à votre texte afin de garantir la perfection et d'offrir pleine satisfaction à vous-même et vos clients potentiels japonais.

Il existe des motifs différents poussant mes clients francophones à solliciter mes services de traduction : des outils comme des sites Internet, des lettres de correspondance, des catalogues, etc.. Le point en commun est qu'ils en ont besoin pour établir un contact avec le Japon. Je réalise non seulement de la traduction conventionnelle, mais aussi la transcréation (traduction créative), par laquelle un spécialiste écrit à nouveau un texte pour adapter le contenu en fonction de la culture du marché cible. Mais mon travail est plus concret. Je prends soin en particulier des caractéristiques structurelles des documents – description, ordre des paragraphes, layout (quantité, position et dimension des photos ou des images), etc. Je crée un contenu sur mesure qui satisfera pleinement les attentes et les goûts japonais. La précision de la traduction est naturellement une exigence importante, mais la compréhension des caractéristiques du marché nippon apporte une valeur ajoutée.

Quelque soit le volume d'un document, je respecte votre budget maximal et garantis le modèle le plus approprié. En plus, malgré la correction de traduction réalisée, je contrôle constamment et améliore le contenu sans frais supplémentaires si je considère cela nécessaire: je modifie et/ou ajoute quelques phrases ou d'images.

Pourquoi travailler de cette façon?

- Le contenu traduit reflète le modèle de votre document original
- L'impression positive ou négative des clients (entreprises et consommateurs) vis-à-vis le contenu varie selon la culture locale.
- Le layout des outils traduits doit être adapté aux standards du marché cible.
- Ceux qui demandent le service de traduction visent à consolider leur propre présence permanente au Japon : les documents traduits ne sont pas des outils pour un contact momentané, mais doivent être utilisés pendant une longue période.
- En tant consultant, j'aide des entreprises à approcher le marché japonais, un service qui diffère des agences de traductions et d'interprétation qui fournissent seulement une assistance linguistique.

Les étapes de chaque devis et offre seront les suivantes :

1. Réception de votre document en français et établissement d'un devis.
2. Analyse du devis et définition du but et du budget maximal.
3. Analyse de votre document : chaque devis prévoit plus d'options.
4. Échange d'idées sur le modèle et sur les tarifs.
5. Début du projet en cas d'accord et votre confirmation.

Tarifs traduction (du français vers le japonais):

- Clients de la zone **Euro** : **0,12 €** par mot  
La facturation minimum est **20 €**: les tarifs sont appliqués pour la traduction d'un document contenant moins de 166 mots.
- Clients **suisses** : **0,12** franc suisse par mot  
La facturation minimum est de **20** franc suisse.

**Exemple:** Traduire un site web dont le contenu est le suivant:

Entreprise (500 mots), Vins (500 mots), Fiches techniques (1000 mots).

1. Devis selon calcul standard: **2000 mots x 0,12 € = 240 €**
2. Discussion avec vous: votre budget ne dépasse 200 €.
3. Réélaboration du contenu et adaptation aux standards japonais en tenant compte du budget. Envoi des modèles optionnels.

Modèle 1: Entreprise (250 mots), Vins (250 mots), Fiches techniques (1000 mots):

**1500 mots x 0,12 € = 180 €**

Modèle 2: Entreprise (200 mots), Vins (250 mots), Fiches techniques (800 mots):

**1250 mots x 0,12 € = 150 €**

Modèle 3: Entreprise (300 mots), Vins (200 mots), Fiches techniques (500 mots):

**1000 mots x 0,12 € = 120 €**

4. Échange d'idées sur le contenu et calcul du devis final.
5. Début du projet en cas d'accord et votre confirmation.

Les documents traduits donnent une première impression et représentent également votre carte de visite. Leur perfection doit être toujours inaltérable pour donner un impact positif à tous les clients potentiels et consommateurs. J'ai une connaissance du niveau d'attente et des exigences requises sur le marché du vin et agroalimentaire au Japon. Mon expérience comme consultant ainsi que traducteur garantit un service apportant une valeur ajoutée.